

La traducción catalana de *Celestina**

Xus Ugarte Ballester
Universitat de Vic

EN 1914 SE PUBLICA la primera y, hasta ahora, única traducción de *Celestina* al catalán. Su autor es Antoni Bulbena Tusell (Barcelona, 1854-La Garriga, 1946), bibliógrafo, gramático y traductor muy prolífico. Efectivamente, Bulbena edita un gran número de clásicos medievales en la *Biblioteca Clàssica Catalana* (1907), entre los que figuran Ausiàs March, Bernat Metge, Isabel de Villena, Eiximenis o Joanot Martorell. Por otro lado, gran parte de su actividad como editor de textos antiguos tiene un gran interés para el estudio del folklore y la paremiología. En lo que concierne a su vertiente de traductor, nuestro autor traslada al catalán más de cincuenta obras: castellanas —especialmente de Cervantes—, francesas, inglesas, rusas y griegas. Antoni Bulbena llegó a publicar en vida más de treinta títulos, entre los que destacan *La Divina Comèdia* (1908) de Dante, *Hamlet: príncep de Denamarca* (1910) de Shakespeare y obras de Zola, Musset o Esquilo. Respecto a la lengua fuente, sabemos que Bulbena tradujo directamente del castellano y del francés y, en ocasiones, del inglés. Para obras de lenguas más exóticas, utilizó a menudo como puente la versión francesa: es el caso del clásico árabe *Les mil i una nits*, de los poemas indios (*Mahabharata*), etc. Cabe señalar que es autor de muchas más traslaciones que han permanecido inéditas; se encuentran en forma manuscrita en la Biblioteca de Catalunya de Barcelona. No obstante, del extenso elenco que nos ha legado, cabe discernir —tarea nada fácil— las traducciones completas de los extractos, las *literales* de las adaptaciones, las versiones catalanas de otro traductor y finalmente, la lengua de partida.

Hasta aquí, a grandes rasgos, la trayectoria profesional de Antoni Bulbena. Haremos hincapié más adelante en su faceta de trujumán, centrándonos lógicamente en la traducción que nos ocupa, la de *Celestina*, y en su vertiente paremiológica. En este sentido, hemos repertoriado en el Anexo de este artículo la versión catalana, acompañada de la versión original basada en los repertorios de Gella Iturriaga (1977) y Ángel Igle-

* Este artículo se inscribe dentro del proyecto de investigación BFF2000-1281 del programa Nacional de Promoción General del Conocimiento (Ministerio de Ciencia y Tecnología).

sias (1995), de los trescientos ochenta y tres refranes y frases hechas de la obra.

Pero antes quisiera esbozar una breve biografía, que ayudará a situar a Bulbena en el marco sociocultural y político de la Cataluña de su tiempo.

Antoni Bulbena: esbozo biográfico

DE FAMILIA ACOMODADA, el futuro traductor, según nos cuenta en sus *Recorts d'un barceloní octogenari ecziliat a La Garriga* (1936-1940), viaja y estudia por España y Europa. Durante su adolescencia, visita Suiza e ingresa en el Institut Délessert en 1870, donde goza de una educación plurilingüe (los alumnos deben hablar italiano por la mañana, francés al mediodía e inglés por la tarde), aunque muestra una cierta dificultad y reticencia a hablar en inglés. Nos cuenta que conserva un buen recuerdo de un viaje por Castilla y el País Vasco en 1880 y que tuvo siete hijos, el pequeño de los cuales, Antoni, murió en accidente aéreo en 1922. En el extenso manuscrito de *Recorts...*, con redacciones casi diarias durante todo el periodo de la guerra civil, evoca minuciosamente todos los hechos familiares y los acontecimientos políticos y culturales catalanes, españoles e internacionales desde su nacimiento hasta la fecha de redacción. Además, encontramos pormenorizadas las innumerables revistas en las que participa, las múltiples traducciones y los motivos y circunstancias que le han conducido a efectuar esta labor. Bulbena escribe estas memorias en su residencia veraniega de La Garriga, donde prefirió refugiarse —«exiliarse», según sus propias palabras— el 8 de agosto de 1936, al inicio de la contienda civil. Narra con gran consternación la victoria de las izquierdas en las elecciones de febrero de 1936, desde su punto de vista el mal agüero que anuncia el enfrentamiento. Este lamento expresa un curioso punto de vista: la única explicación del resultado ha sido la irreflexión, arremetiendo así contra las mujeres, con poca experiencia en la votación, culpándolas de haber apostado, por sentimentalismo, por la izquierda, sinónimo de confucionismo. El tono trágico con que narra muy detalladamente los horrores diarios de la guerra se transforma en indignación con la entrada del ejército nacional en marzo de 1939. Así, este catalanista de derechas, que, como otros muchos conservadores confiaban ingenuamente en el restablecimiento de un orden social y político a su medida, vieron al nuevo régimen como un fatal desenlace. Citemos la lamentación por la fortuna de la lengua catalana, entre la retahíla de desdichas: «*Adéu la sexantena d'anys que hauré esmerçats, fent tota mena de sacrificis, en la depuració del idioma català literari !*» (MS 3244 III, 165, 6 de marzo de 1939).

La traducción de *Celestina*: La lengua

ESTA CITA DE 1939 nos remite a un rasgo esencial, a una obstinación que se hace patente en toda la obra, propia y traducida, de nuestro autor. Como podremos comprobar en las citas o fragmentos que escribe, Bulbena utiliza un catalán arcaizante, parecido al *Tirant lo Blanch* de Joanot Martorell, una obra contemporánea de *Celestina* escrita, según indica en el prólogo de la traducción de *Celestina*, en «*lo mes pur catalanesch, com a llenguatge únich e oficial, en aquella època, tant per Catalunya, com per València, Rosselló e Mallorques*». En este sentido, el autor considera, en el prólogo a *Lliçons familiars de Gramàtica Catalana* (1898) que la falta de firmeza del catalán proviene del hecho de que no exista una lengua estándar por encima de los dialectos, como en tiempos antiguos. En él Bulbena insta a la recuperación urgente de la lengua de la tradición, porque en Cataluña, la influencia del castellano es tan fuerte, que sólo «*la gent senzilla del camp o la muntanya parla bé*». Además de la coetaneidad, un segundo punto de parangón entre *Celestina* y *Tirant* es el registro lingüístico, puesto que en ambas se unen el habla popular y la erudita: «*donchs és d'admirar en ambdues obres clàssiques la vulgar parla en maridatge ab l'erudita, aplegades la naturalitat ab l'elegància*» (1914).

Sin embargo, el entusiasmo medievalizante de Bulbena tiene ya pocos adeptos en 1914, puesto que significa un desafío a las normas ortográficas fabrianas del Institut d'Estudis Catalans. En efecto, Pompeu Fabra havia publicado recientemente, en 1912, su *Gramàtica de la lengua catalana*, mientras que las *Normes ortogràfiques* son de 1913, aunque ya existían las normas de la revista *L'Avenç*. Así las cosas, no extraña que la traducción de *Celestina* no obtuviera eco alguno en los medios culturales del momento. Pero Bulbena no se dio nunca por vencido, y hasta el final de sus días se opuso a la reforma gramatical y ortográfica de la lengua catalana, mediante textos teóricos sobre el tema y escribiendo toda su obra en un lenguaje arcaico. Creo que no es osado decir que esta postura es una de las causas del olvido a que ha sido relegado, a pesar de la magnitud de su obra. Efectivamente, no hemos hallado ninguna biografía de Bulbena o referencias a él en historias de la lengua o de la literatura. Únicamente en las enciclopedias de ámbito catalán se mencionan algunas de sus aportaciones. En este sentido, su correspondencia y los ya citados manuscritos de *Recorts...* (1936-1940), recapitulación de su vida y obra, conservados en la Biblioteca de Catalunya de Barcelona, nos aportan los principales rasgos biográficos.

Pero regresemos a *Celestina* y a las razones de su traslación, expuestas en el prólogo. En primer lugar, se cita a Menéndez Pelayo, quien afirma que esta obra ya ha sido traducida a todas las lenguas cultas de Europa y menciona como versiones más fieles la italiana de Alfonso Ordóñez de 1506 y la latina de Kaspar Barth de 1624. Bulbena precisa, en una nota a

pie de página, 13 traducciones italianas, 11 francesas, 2 inglesas, 5 alemanas, 4 holandesas y una latina, las cuales, sumadas a las 83 ediciones en la lengua original, representan un total de 119 ediciones. Por consiguiente, argumenta el traductor, le ha llegado el turno al catalán, que «*ofereix tantes qualitats culturals e literaries com qual-se-vol altra llénga europea*». En segundo lugar, Bulbena creía, con esta traducción, poder hacer justicia a la lengua catalana, para «*posar lo nostre idioma ben alt e al lloch que per dret li correspon*». Finalmente, el autor ve el traslado del texto de Rojas como un hito personal, puesto que ya había versionado al catalán *El Quijote*, *Rinconete y Cortadillo* y *El Lazarillo*, y le faltaba la segunda obra maestra de la literatura castellana. No se trata tampoco de una labor de divulgación, puesto que esta «travesura» (*semblant entremeliadura clàssica*), en palabras de su autor, llegará sólo a un centenar de «devotos», como demuestra la tirada de 100 ejemplares que consta en la contraportada.

Bulbena utiliza como referencia la reciente edición de *Celestina* de Julio Cejador y Frauca (Madrid, 1913), según menciona en el prefacio. Cejador, en su *Introducción* (1913, x), precisa el origen de su edición: toma como base principal la reimpresión de Foulché-Delbosc (1902) de la edición *princeps* de Burgos (1499) de la *Comedia de Calisto y Melibea*; corrige algunos errores del hispanista francés; reproduce, en cursiva, las interpolaciones de la edición valenciana de 1514, reeditada por Krapf (Vigo, 1900). Además, demuestra con contundencia que Rojas y no Juan de Mena o Rodrigo de Cota son los autores de *Celestina*.

El traductor, influido probablemente por los comentarios poco halagadores de Cejador, decide suprimir toda manipulación atribuida al corrector Alfonso de Proaza, patente en la edición de Sevilla de 1502. Bulbena acusa al humanista valenciano de la autoría de «*alguns retochs desgraciats e trocs nous, qui refreden lo moviment de la acció (...)*» y de las escenas finales que destruyen la unidad de la obra («*deslluhint e llevant tot l'efecte tràgich del drama*»). Coherente con esta actitud, Bulbena precisa que ha tomado como base las dos o tres primeras ediciones, aunque adoptando algunas frases o locuciones añadidas de los argumentos de las tres estrofas finales y otras pequeñas modificaciones. Por consiguiente, la *Comedia* catalana contendrá 16 actos y prescindirá de la carta *El autor a un su amigo* (edición de Sevilla 1501), del acróstico (*El autor excusándose de su yerro...*, Sevilla 1501) y del *Prólogo* (Sevilla 1502), aunque sí incluye el *Conclou l'autor* de Proaza (Sevilla 1502) con una nota explicativa sobre su procedencia. No obstante, en una nota a pie de página en el acto 14, el traductor advierte que el fragmento que le sigue (la última visita de Calisto a Melibea) es un añadido posterior, y que la razón de su inclusión es mostrar cómo el corrector tergiversa y glosa algunas frases del original.

Veamos pues esquemáticamente el contenido de la *Celestina* catalana. En cuanto a la relación de personajes (aparecidos por vez primera en la edición veneciana de 1553 de Gabriel Giolito de Ferrari), podemos obser-

var la ausencia de Centurio y una traducción de los nombres muy próxima al original:

Advertencia (o *Pròleg del traductor*, según el ejemplar); *Nota aclaratoria* (breve precisión sobre la acentuación ortográfica en catalán); *Segueix-se; Argument de tota la obra*; *Personatges*: Calist, Melibea, Pleberi, Alisa, Celestina, Parmius (Parmeno), Semproni, Tristany, Sosia, Critus, Lucrecia, Elicia, Ariusa; *Conclou l'autor*.

Los refranes de *Celestina*. Criterios traductológicos.

EN CUANTO AL criterio de traducción utilizado en *Celestina*, Bulbena hace una sola precisión en el prólogo que nos deja entrever su intención de literalidad: «*havèm procurat traslladar literalment lo sperit de cada expressió e de cada paraula*». Esta preferencia por el *mot à mot* contrasta con la justificación de una versión aproximada del *Quijote* (1891) veinticinco años antes, argumentando «*aquells punts intraduïbles*» que «*han de ser traslladats a una llengua ja de si prou insegura*». En este sentido, suprime de la obra de Cervantes algunos párrafos o «repeticiones» que le parecen superfluos o demasiado genuinos de la lengua castellana para ser trasladados; además, altera algunos epígrafes y la división de ciertos capítulos.

Como hemos mencionado anteriormente, una parte importante de la obra bibliográfica de Bulbena consiste en la recopilación de material paremiológico, puesto que los aforismos son, en su opinión, «*los más seguros ejemplos y más autorizados de todo el mundo*» para «*afirmar las reglas gramaticales basadas en la tradición*» (1898). Por esta razón, concede gran importancia a la traslación de los numerosos proverbios de *Celestina*, y a nuestro parecer, la reproducción de los 383 refranes y frases proverbiales es una muestra altamente representativa de la versión catalana.

Bulbena apunta en el prólogo que se ha decidido por «*llur corresponent en català o bé apropiant-los al caràcter del nostre idioma*». En cuanto a la primera propuesta, está claro que con ella se pretende aportar un equivalente ya repertoriado en catalán. En cambio, Bulbena no disipa la duda de si la segunda opción («*apropiación*») podría tratarse de una adaptación literal o de una versión en forma de proverbio.

La doble opción de Bulbena se incluye en nuestra propuesta de clasificación para una traducción paremiológica (Ugarte 1998, 439-443):

TEP– Traducción por equivalente preexistente. El traductor utiliza una paremia repertoriada en la lengua de traducción (LT) con el mismo sentido que la paremia de la lengua original (LO).

TL– Traducción literal. Versión literal de la paremia de la LO cuando no encuentra, o no existe, un equivalente repertoriado en la LT.

TFP– Traducción en forma de paremia. Una nueva versión de la paremia de la LO cuando no se encuentra, o no existe, un equivalente reper-

toriado en la LT. Ésta puede ser literal, como en TL, pero siempre debe conservar una forma parémica, a través del ritmo, la rima, el carácter sentencioso o la alteración del orden de los términos de la sentencia.

TNI (NL)– Traducción no idiomática (no literal). Versión no idiomática y no literal, generalmente una paráfrasis o una reformulación de la paremia de la LO, cuando no se encuentra, o no existe, un equivalente repertoriado en la LT.

E– Error. Versión errónea de la paremia de la LO, generalmente a causa de la incomprensión del original.

O– Omisión. Omisión de la paremia, por distintas causas: olvido, reformulación de un fragmento o bien utilización como base de una edición sin interpolaciones.

Versiones paremiológicas

ILUSTREMOS A CONTINUACIÓN estos criterios con algunas versiones paremiológicas de *Comèdia de Calist & Melibea*.

Un rasgo singular de la traslación catalana es que, en varias ocasiones, Bulbena aprovecha para «ultraproverbializar» una expresión, añadiendo, como en los casos aquí expuestos (221, 257, 361, 204), una rima consonante o asonante que no aparecía en el original. A nuestro juicio, esta tendencia del traductor hacia el pareado fácil no es un mérito, puesto que simplifica las cualidades de un refrán, haciendo hincapié en su aspecto más aparente y seguramente mnemotécnico, pero olvidando otras como el laconismo, la sintaxis forzada, etc. El traductor habría seguido en estos casos el criterio de TFP (traducción en forma de paremia).

No hay cosa más perdida que el mur que no sabe sino
un horado (221)

No-y hà res més perdut, que lo rat que no sap sinó un
forat.

Question de Sant Juan paz para todo el año (257)

Baralles per Sant Joan, e axí pau per tot l'any

El loco por la pena es cuerdo (361)

Si bé és un poch exelebrat, la pena lo farà assenyat

No se toman truchas a bragas enjutas (204)

Lo qui pèix vol menjar les bragues li cal mullar.

En la primera señal fatal de la tragedia, el asesinato de Celestina, Pármeno insta a Sempronio a que remate a la vieja:

Muera, muera, de los enemigos los menos (358).

¡Muyra! ¡Muyra! que home mort no fa guerra.

Bulbena opta de nuevo por una TFP, que no aparece repertoriada en catalán, pero posee la misma intención que la frase de Pármene; para concederle un aire proverbial, el traductor omite los artículos e introduce la frase con «que». Otro ejemplo de TFP nos lo presenta la paremia 98:

A río buelto ganancia de pescadores.
De la cosa perduda, trau-ne çò que pugues.

El siguiente es un caso curioso, puesto que nuestro traductor ofrece una doble solución del refranero Sempronio: la primera es una traducción literal (TL), que quizás no le satisface completamente, por lo que añade una expresión genuina de idéntico significado (TEP, traducción por equivalente preexistente).

No digan por mí que dando un palmo pido quatro (343)
No diguen per mi donant un palm jo-n demane quatre, o
que dóne una glà per haver un roure

Otros TEP muy acertados en nuestra opinión son:

No feziste sino llegar e recaudar (251bis)
No féres sinó arribar e moldre.

Mal me quieren mis comadres, porque digo las verdades (96)
En dihent les veritats, hom pert les amistats.

Nunca más perro a molino (99)
¡Gat scaldat, ab ayga tebia ne té prou!

Quien las sabe las tañe (170)
Cadascú del seu ofici.

Yrán allá la sogá y el calderón (10)
Haurèm perdut bous e squélles.

No le arriendo la ganancia (175)
No voldria ésser dins la seva pell.

En numerosos casos, algunas expresiones son traducidas literalmente, sin elementos que le confieran el carácter de refrán. Puesto que se trata de una traducción *mot à mot*, y el original no contiene a primera vista ni rima ni ritmo, no podemos adivinar si Bulbena las percibió como paremias, a pesar de la incuestionable conciencia paremiológica del traductor. De hecho, hay ya divergencias considerables entre los inventarios de refranes y frases proverbiales del original castellano. Así, sólo Gella Iturriaga (1977) aunque no Iglesias (1995), incluye las siguientes frases, no recogidas de fuentes populares, atribuidas a Petrarca (348), al Salmo 132 (333) o a un principio del derecho (334) (Severin 1997, 258, 272):

¡Cómo crece la necesidad con la abundancia! (348)
 Còm créix fretura ab la abundor!

Alegre é prouechosa es la conformidad en los compañe-
 ros. (333)

Alégre e profitósa és la conformitat en los amichs.

Ninguno podrá negar lo que por sí se muestra. (334)
 Ningú no podrà negar çò qui per sí-metéix se mostra.

El criterio utilizado en las sentenciosas frases anteriores y en las siguientes es el de la TL (traducción literal):

Assaz es señal mortal no querer sanar (4)
 Prou és senyal mortal no volèr gorir.

Muchos con cobdicia de dar en el fiel, yerran el blanco (37)
 Molts basquejants de tocar just, erren lo fitó.

El primer escalón de locura es creer ser sciente (94)
 Lo primer grahó de follia és tenir-se per scient

Los criterios de TNI (NL) (traducción no idiomática no literal) y E (error) están a nuestro juicio muy esporádicamente representados en la versión catalana de *Celestina*, hecho atribuible al perfecto dominio de la lengua de partida y a la competencia paremiológica del traductor. Una equivocación casi incomprensible, dada la popularidad de la paremia, es la 437: Bulbena traduce el lamento de Pleberio *Nuestro gozo en el pozo* por *Bé tenim goig séns alegria*, una frase sin sentido, independientemente del contexto. Una muestra de lo que podríamos considerar parcialmente —puesto que sí hay un intento de ritmo, hemistiquios paralelos, etc— una traducción no idiomática no literal y parafrástica, sería la siguiente (289):

Buenas son mangas passada la pasqua.
 Fós con fós, que vinga çò que sèmpre és bò, faça fret,
 faça calor.

En cuanto a las omisiones (O), coinciden prácticamente con las interpolaciones que no aparecían en la primera versión de la *Comedia*. Existen algunas excepciones, como la omisión parcial de 243.

Hizo Dios vn día tras otro, porque lo que el vno no bas-
 tase se cumpliesse en el otro.
 Per çò va fer Déu l'un jóm darrere l'altre.

La primera estrategia de nuestra relación (TEP) suele ser el criterio más frecuente, especialmente cuando se trata de lenguas próximas, como en este caso. Si esta no es posible, el traductor puede evitar la forma parémica mediante una TNI (NL), una construcción generalmente parafrástica, o

bien decidirse por una TL, de léxico y estructura idénticos al original. Por otra parte, esta última puede coincidir, en algunas ocasiones con la TFP. La TFP es el criterio más enriquecedor y deseable en traducción paremiológica. Inversamente, cuando a un traductor le pasa desapercibida una paremia, el resultado, si tiene sentido, es una TL. Podríamos conjeturar que es la estrategia de Bulbena ante frases de carácter sentencioso o solemne, no necesariamente de apariencia proverbial, procedentes de la Biblia y la literatura sapiencial antigua. Por último, apuntaré que la paremia versionada, independientemente del criterio utilizado, debe reproducir la función comunicativa y la intención del texto original: de esta forma, la audiencia asocia lo que oye a un refrán y lo legitima como tal.

Elenco bilingüe de 383 refranes en la traducción catalana de *Celestina*

DADA LA RELEVANCIA que el autor de *Celestina* concede a las expresiones paremiológicas, a nuestro parecer reconocida y reproducida por su traductor catalán, adjuntamos en el Anexo la versión bulbenística de todos los refranes de la *Comedia*. Diversas son las cifras y los estudiosos sobre la cantidad de refranes: Cejador (250 refranes), O'Kane, 250; Fernández Sevilla (431); Marciales (332 sentencias, 272 refranes), entre otros. Para este elenco bilingüe nos hemos basado en dos inventarios. Por una parte, en razón del mayor número repertoriado, hemos elegido como referencia los «444 refranes de *La Celestina*» de José Gella Iturriaga (1977), y, por otra, los 283 refranes y frases proverbiales de Ángel Iglesias Ovejero en «Ensayo de identificación de refranes y frases proverbiales en *La Celestina*» (1995), puesto que ha cotejado estas expresiones paremiológicas con el refranero de Correas (1627) o con recopilaciones anteriores. El inventario de Iglesias, clasificado alfabéticamente por palabras clave, es fruto de un intenso trabajo «depurador», es decir, de identificación de las expresiones de *Celestina* que realmente son paremias. Por este motivo, advierte al estudioso que no puede dejarse llevar a alargar, sin más, la lista de refranes y dichos de la obra, incluyendo cualquier expresión que formalmente lo parezca, aunque reconoce —al igual que los demás paremiólogos— que el criterio de Correas no es inapelable (Iglesias 1995, 169-170). Gella (1977, 245-6) nos sirve en su introducción varios ejemplos de la maestría de Rojas «en el difícil arte de ensartar, conjuntar o enhilar refranes»: algunos truncados, pocos precedidos de las palabras «proverbio» o «refrán», además de los criterios de selección del recopilador.

Hemos conservado el orden de aparición en el texto y la numeración de Gella Iturriaga. Al lado, entre paréntesis, figura la equivalencia, si cabe, de Ángel Iglesias. Cuando hacemos constar una expresión de Ángel Iglesias no repertoriada por Gella, la incluimos como «bis» (a excepción de 238

bis de G.I.), respetamos su orden de exposición en el texto y de nuevo, entre paréntesis, aparece el número de entrada de Iglesias. Finalmente, alguna aportación personal al elenco viene señalada como X.U.

Contexto cultural y reflexión final

FINALMENTE, PARA CONTEXTUALIZAR con mayor rigor la aportación de Bulbena, cabe señalar que es uno de los numerosos autores del último tercio del siglo XIX que consagran parte de su obra a traducir clásicos y autores contemporáneos al catalán. Estamos ante la *Renaixença*, un movimiento cultural de recuperación del catalán como lengua literaria, que surge como reacción a lo que se ha dado en llamar la Decadencia (s. XVI-XVIII), durante la cual esta lengua perdió terreno ante el castellano en casi todos los ámbitos de la vida pública y por supuesto en la literaria. Así, al mismo tiempo que se afirmaba el renacimiento de la literatura catalana, tenía lugar un progreso notable en el ámbito de la traducción, que llegó a tener un papel destacado en el proceso de consolidación de la lengua (Estany 2000, 4). Según esta autora, dominan claramente las versiones del francés, del inglés y del alemán y, a gran distancia, se sitúan las del castellano. Este hecho debe relacionarse con la idea, cada vez más difundida, según la cual es inútil trasladar al catalán obras castellanas puesto que el lectorado conoce suficientemente la lengua original. Sin embargo, nos recuerdan Bacardí y Estany (1999, 50) los territorios de habla catalana no siempre han sido bilingües, y hasta bien entrado el siglo XIX existía una demanda real de traducciones hacia el catalán en algún campo de las letras. Las autoras citan como ejemplo la literatura religiosa popular, puesto que la mayor parte del pueblo alfabetizado entiende con gran dificultad el castellano o bien no lo entiende en absoluto. Por el contrario, durante la doble etapa que abarca, por una parte, la época de la *Renaixença* y el modernismo y tras un paréntesis, se reanuda en la década de 1950, la demanda real es menor o incluso inexistente y si se traduce es, en general, por una cuestión de prestigio personal y/o colectivo.

Si tomamos como ejemplo paradigmático *El Quijote*, obra que despertó un gran fervor entre los intelectuales de la *Renaixença*, podemos comprobar que los defensores de su intraducibilidad contemporáneos de Bulbena, argumentan que nunca se podrá alcanzar una calidad literaria comparable a la de Cervantes. Este planteamiento, siempre según Estany (2000, 4), arranca de un concepto de la traducción como copia del original, y no como recreación. Sin embargo, esta autora recensionista en su trabajo 31 versiones catalanas del *Quijote*, entre traducciones completas (4), parciales y adaptaciones, desde mediados del XIX hasta el año 2000. Para Bulbena, esta obra cervantina se convirtió en una obsesión vitalicia con cuya traducción pretendía demostrar la validez del uso literario de la

lengua catalana —le mueve «*una extremada amor á Catalunya y á la nostra parla*» (1891)— y de la cual llegó a publicar, entre adaptaciones y extractos, cinco versiones. De todas sus traslaciones, fue esta la de más eco en los medios literarios del momento (1891).

A guisa de conclusión, quisiera parafrasear a Bacardí-Estany (1999,59), quienes se preguntan de qué forma se enriquecieron las letras catalanas con la obsesión de la época —la manía cervantista— de trasladar el *Quijote* al catalán, y que sería fácilmente aplicable a las traducciones bulbenísticas de esta obra y, por supuesto, de *Celestina*. La posible respuesta es que, por un lado, se percibía aún el peso de la tradición castellana, pero por otro, significaba una separación de culturas y, al fin y al cabo, un esfuerzo de enriquecimiento léxico y sintáctico de la lengua de llegada. A su vez, la lengua catalana se hace suyas las más grandes creaciones de la literatura universal.

Bibliografía

- BACARDÍ, Montserrat; ESTANY, Imma. «La mania cervàntica. Les traduccions del *Quixot* al català (1836-50?-1906)» en *Quaderns. Revista de traducció* 3 (1999): 49-59.
- BULBENA TUSELL, Antoni. *Correspondència enviada i rebuda, esborranys d'escrips teòrics i retalls de premsa*, MS 2146, Biblioteca de Catalunya, Barcelona, 1890-1931.
- «Pròlech» en: CERVANTES, Miguel de. *L'Enginyós Cavaller Don Quixot de la Manxa* (1891) en BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc (eds.). *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. *Antologia* (Vic: Eumo, 1998), pp. 17-19.
- «Aforismes i proverbis històrics i tradicionals (13a lliçó)» en *Lliçons Familiars de Gramàtica Catalana*, Barcelona: Isidro Torres, 1898.
- «Proleg del traductor» en: ROJAS, Fernando de. *Comedia de Calist & Melibea (La Celestina)*, Barcelona: Stampa de la Vda Badia, 1914.
- *Recorts d'un barceloní octogenari ecziliat a La Garriga*. *Dietari*, MS 3244, 1936-1940.
- CEJADOR Y FRAUCA, Julio. «Introducción» en: ROJAS, Fernando de. *La Celestina*, Madrid: Ediciones La Lectura, Colección Clásicos Castellanos, 1913.
- ESTANY MORROS, Imma. *Les traduccions del Quixot al català*. Trabajo de investigación de Doctorado (inédito). Universitat Autònoma de Barcelona, 2000.
- GELLA ITURRIAGA, José. «444 refranes de *La Celestina*» en *La Celestina y su contorno social* (Barcelona: Borràs, 1977), pp. 245-268.

- IGLESIAS OVEJERO, Ángel. «Ensayo de identificación de refranes y frases proverbiales en *La Celestina*» en *Actes du Colloque International La Célestine* (Caen: Université de Caen, 1995), pp. 167-200.
- ROJAS, Fernando de. *Comedia de Calist & Melibea (La Celestina)*, Barcelona: Stampa de la Vda Badia, 1914.
- *La Celestina*, Madrid: Espasa-Calpe, 1978
- *La Celestina*, Madrid: Cátedra, 1997.
- SEVERIN, Dorothy S. Prólogo y edición en Rojas, Fernando de. *La Celestina*, Madrid: Cátedra, 1997.
- UGARTE BALLESTER, Xus. *La traducció de parèmies*. Tesis doctoral (inédita). Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- «*A perro viejo no cuz cuz*: criteris de traducció paremiològica en quatre versions de *La Celestina*» en *Quaderns. Revista de traducció* 6 (2001): 133-45.



Anexo

G.I. Gella Iturriaga; A.B. Antoni Bulbena; A.I. Ángel Iglesias; X.U. Xus Ugarte

Prólogo

1,2 [OMISIÓN DE A.B.]

Aucto primero

3.

G.I. Bienaventurada muerte aquella que deseada a los afligidos viene.

A.B. ¡Oh benaventurada mort aquella qui als afligits vé tal com desigen!

4.

G.I. (A.I. 244) Assaz es señal mortal no querer sanar.

A.B. Prou és senyal mortal no volèr gorir.

5.

G.I. Es peligro abrir o apremiar las postemas duras, porque más se enconan.

A.B. Quant perillós no és obrir o apressar los tumors endurits, puix més s'enverinen.

6.

G.I. Dexemos llorar al que dolor tiene.

A.B. Dexèm plorar lo qui passa dolor

7.

G.I. (A.I. 137) Las lágrimas e sospiros mucho desenconan el corazón dolorido

A.B. Llàgrimes e sospirs molt desenverinen lo cor adolorit.

8.

G.I. El sol más arde, donde puede reuerberar

A.B. Lo sól reflectat més sol cremar.

8bis.

X.U. Otro no lo sabe, con que mude el pelo malo.

A.B. Un hom no sap ab què li lluhirà lo pel.

9.

G.I. (A.I. 242) Malo es esperar salud en muerte ajena.

A.B. Encare que no és bo sperar salut en la mort d'altri.

10.

G.I. (A.I. 252) Yrán allá la sogá y el calderón.

A.B. Haurèm perdut bous e squélles.

11.

G.I. Es grande descanso a los afligidos tener con quien puedan sus cuytas llorar.

A.B. Gran consol és als afligits tenir ab qui puguen les penes llurs plorar.

12.

G.I. La llaga interior más empece.

A.B. La plaga dedins més nou.

13.

G.I. ¿Qual dolor puede ser tal que se ygualé con mi mal?

A.B. ¿Quina dolor hi haurà tal, que s'igual ab lo meu mal?

14.

G.I. (A.I. 49) Bien se de qué pie coxqueas, yo te sanaré.

A.B. Bé sé de quin peu coxeges. Jo-t goriré.

15.

G.I. (A.I. 240) El comienço de salud es conoscer hombre la dolencia del enfermo.

A.B. Que lo començament de la salut és conèxer un hom la dolença del malalt.

16.

G.I. El hombre por la mujer dexa el padre é la madre.

A.B. Al home que, per la muller, jaquis pare e mare.

17.

G.I. (A.I. 104) De otro temple está esta gayta.

A.B. Ja fa un altre sò la gayta.

18.

G.I. La perseuerancia en el mal no es constancia.

A.B. La perseverancia en lo mal no és constancia.

19.

G.I. Torpe cosa es mentir el que enseña a otro.

A.B. Barrohera cosa és mentir aquell qui ensenya un altre.

20.

G.I. (A.I. 117) Haz tú lo que bien digo, e no lo que mal fago.

A.B. Fés tu çò que be-t dich e no çò que mal jo faç.

20bis.

A.I. 187. ¿Escoziote?

A.B. ¿Que-t-cou?

21.

G.I. (A.I. 178) Las mugeres y el vino hacen a los hombres renegar.

A.B. Les dones e lo vi fan los homens renegar.

22.

G.I. Por ellas es dicho arma del diablo, cabeça de pecado, destruyción de parayso.

A.B. D'élles m'han dit: arma del diable, cap de pecat, destrucció de paradís.

23.

G.I. Miserable cosa es pensar ser maestro el que nunca fue discípulo.

A.B. Mala cosa és creure-s ésser mestre lo qui may no fôu dexéble.

24.

G.I. Assi como la materia apetece a la forma, assi la muger al varón

A.B. Axicom la materia cobeja la fôrma, aci fa la fémбра ab l'home.

25.

G.I. Dios te dé lo que desees.

A.B. ¡Que Déu te dó quant desitges!

26.

G.I. Impossible es hazer sieruo diligente al amo perezoso.

A.B. Impossible és que lo senyor peresós faça lo sirvent bascos.

26 bis

A.I. 139. Postema y landre te mate!

A.B. Postérma e glànola que-t mat.

27.

G.I. No derrames tu pensamiento en muchas partes, que quien junto en diversos lugares le pone, en ninguno lo tiene.

A.B. No distragues ton pensament en moltes parts; que lo qui tot plegat en diversos llochs posa, en ningun no-l té.

28.

G.I. Vanamente se dize por muchas palabras lo que por pocas se puede entender.

A.B. Vanament hom diu ab moltes paraules axò que ab poques hom pot enténdre.

29.

G.I. Conoscer el tiempo e vsar el hombre de la oportunidad, hace los hombres prósperos.

A.B. Conèixer lo temps e usar ún de la oportunitat ja los homes prosperants.

29bis

A.I. 43. Al cabo estoy

A.B. Al cap som.

30.

G.I. (A.I. 95) Esperança luenga aflige el corazón.

A.B. Llarga esperança aflag lo cor.

30bis

A.I. 196 ¡Adiós, paredes!

A.B. ¡Adéu parets, fins a la tornada!

31.

G.I. (A.I. 197) Las paredes han oydos.

A.B. Es parets ténen orèlles.

32.

G.I. (A.I. 201) Por fuyr hombre de vn peligro, cae en otro mayor.

A.B. Per fugir hom d'un perill, cau en un altre de més gran.

33.

G.I. Al perder en los tableros, luego suenan sus loores.

A.B. Al perdre al joch de taules, tantost sonen les seves llahors.

33bis1 (A.I.161) [OMISIÓN DE A.B.]

33bis2 (151 A.I.)

A.I. ¡Madre, aca! ¡Madre aculla!

A.B. ¡mare ací! ¡mare allà!

34.

G.I. La necesidad desecha la tardança.

A.B. La necessitat rebuja la tardaneria.

35.

G.I. El temor reduce la memoria e la prouidencia despierta.

A.B. La temor reduheix la memoria e a la providencia desperta.

36.

G.I. Sobre cargar el cuydado es aguijar al animal congojoso.

A.B. Afexugar la ansietat és agullonar l'animal congoxós.

37.

G.I. (A.I. 36) Muchos con cobdicia de dar en el fiel, yerran el blanco.

A.B. Molts basquejants de tocar just, erren lo fitó.

38.

G.I. (A.I. 27) Do vino el asno verná el albarda.

A.B. D'allà ón vingué l'ase vindrà la albarda.

39.

G.I. Los bienes, si no son comunicados, no son bienes.

A.B. Los béns, si no són comunicats, no són béns.

40.

G.I. (A.I. 169) Dos a dos, é tres al mohino.

A.B. Serèm dós a dós e, com solen dir, tres a muntar en lo ruch.

40bis1

A.I. 129. Los huesos que yo roy piensa de darme a comer.

A.B. Los osses que jo he rosegat cuyda [aqueix tabóll del teu senyor]
donar-me per menjar.

40bis2.

A.I. 254. Ál le sueño.

A.B. Donchs una altra jo-n porte de cap.

41.

G.I. (A.I. 103) Al freyr lo verá

A.B. Al cul del sac s'ho trobarà.

41bis

A.I. 37. Dile que cierre la boca y comience abrir la bolsa.

A.B. Digues-li que és hora de tancar la bóca e d'obrir la bóssa.

42.

G.I. (A.I. 26) Xo que te estriego, asna coxa.

A.B. Bé pot ensabonar e strijojar la àsena coxa.

43.

G.I. (A.I. 203) Perdido es quien tras perdido anda.

A.B. Perdut és qui va al encalç d'aperduament.

44.

G.I. No se deue dexar crescer la yerua entre los panes, ni la sospecha en los coraçones de los amigos.

A.B. No convé dexar créxer la hérba entre los blats ni la sospita en los cors dels amichs.

45.

G.I. (A.I. 155) Virtud nos amonesta sufrir las tentaciones, e no dar mal por mal.

A.B. Virtut nos amonésta soferir les temptacions e no tornar mal per mal.

46.

G.I. El amor todas las cosas vence.

A.B. La esgarriada amor totes les coses venç.

47.

G.I. Ser honrrado e bien tractado es la mayor cadena que el amor del seruidor al servicio del señor prende.

A.B. Ne só honrat e ben tractat, que és la major cadena qui la amor del servidor al servey del senyor lliga.

48.

G.I. No ay cosa peor que yr tras desseo sin esperança de buen fin.

A.B. No-y hà al món res pijor que anar darrere lo desig, sènze speranza de reexir.

49.

G.I. (A.I. 23) Pensar sacar aradores a pala de açadón.

A.B. Cuydar traure aranyetes a colps d'axada.

50.

G.I. Es necedad o simpleza llorar por lo que con llorar no se puede remediar.

A.B. És bajaranada o ximpleria plorar per allò que ab plorar hom no-y por donar remey.

51.

G.I. En los bienes mejor es el acto que la potencia y en los males mejor la potencia que el acto.

A.B. En los béns més val tenir-n, que podèr-ne tenir, e en los mals millor és esser-ne poderós que tenir-ne.

52.

G.I. (A.I. 206) Los peregrinos tienen muchas posadas y pocas amistades.

A.B. E, com solen dir, los pelegrins ténen moltes posades e poques amigances.

53.

G.I. El que está en muchos cabos, está en ninguno.

A.B. Lo qui stà en molts llochs no stà en ningún.

54.

G.I. Nunca la llaga viene a cicatrizar en la qual muchas melezinas se tientan.

A.B. E may la plaga no vé a cap, en la qual moltes medecines s'hi ha provat.

55.

G.I. (A.I. 215) Ni conualesce la planta que muchas vezes es traspuesta.

A.B. Ni-s refà la planta qui moltes vegades és transposada;

56.

G.I. No ay cosa tan prouechosa que en llegando aproueche.

A.B. No-y hà cosa tan profitósa, qui al arribar faça profit.

57.

G.I. Guay de quien en palacio enuejece.

A.B. ¡Guay d'aquell qui en palau envelleix!

58.

G.I. Quien torpemente sube a lo alto, más ayna cae que subió.

A.B. Qui follament puja dalt, més prompte cau que no-y pujà.

59.

G.I. (A.I. 270) A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo.

A.B. A tort o a dret, nostra casa fins al graner.

60.

G.I. Honesta cosa la pobreza alegre.

A.B. Honesta cosa la pobresa alegre.

61.

G.I. (A.I. 17) No los que poco tienen son pobres, sino los que mucho desean.

A.B. No aquells que poc ténen son pobres, mas los qui molt desitgen.

62.

G.I. (A.I. 221) La prudencia no puede ser sino en los viejos.

A.B. La prudencia no-s troba sinò en els vells.

63.

G.I. Mucho segura es la mansa pobreza.

A.B. Prou stà segura la mansa pobresa.

64.

G.I. (A.I. 101) La fortuna ayuda a los osados.

A.B. Als agosarats ajuda la fortuna.

65.

G.I. (A.I.102) Quanto mayor es la fortuna tanto es menos segura.

A.B. Tant com és major la fortuna, és menys segura.

66.

G.I. (A.I. 280) Estremo es creer a todos, e yerro no creer a ninguno.

A.B. Estremada cosa és creure tot-hom, e errada no creure ningú.

67.

G.I. (A.I. 77) Da Dios hauas a quien no tiene quixadas.

A.B. Déu dóna faues a qui no té dents per rosegar-les.

68.

G.I. A donde ay mayor entendimiento ay menor fortuna.

A.B. Llà on hi hà major enteniment hi hà menor fortuna.

69.

G.I. Vn exemplo de luxuria o auaricia mucho mal hace.

A.B. Un exemple de luxuria o avaricia fa gran mal

70.

G.I. Ninguna cosa es alegre possessión sin compañía.

A.B. De ninguna cosa és alegre la possessió mancant de companyia.

71.

G.I. La natura huye lo triste e apetece lo delectable.

A.B. Natura fuig de tristor e glateix per la adelitança.

72.

G.I. (A.I. 236) El que las sabe las tañe.

A.B. A fè, a fè, que te-n puch ben bé ensenyar.

73.

G.I. La discreción mayor es la prudencia.

A.B. Major que la discreció és la prudència.

74.

G.I. (A.I. 96) La experiencia no puede ser más que en los viejos.

A.B. La esperiencia no-s troba sinó en los vellés.

75.

G.I. Al varón que con dura ceruiz al que le castiga menosprecia, arrebatado quebrantamiento le verná y sanidad ninguna le conseguirá.

A.B. Al home qui, entoçudit, a aquell qui-l corrig menyspresa, sobtat screbant haurà, e sanitat alguna no conseguirà.

76.

G.I. Yerro es no creer y culpa creerlo todo.

A.B. Errada és no creure e defalt lo creure-u.

77.

G.I. Deue hombre a sus mayores creer.

A.B. Deu l'home creure los seus majors.

78.

G.I. La paz no se deue negar, que bienauenturados son los pacíficos.

A.B. La pau no deu hom recusar, car benaventurats són los pacífichs.

79.

G.I. No se deue ensañar el maestro de la ignorancia del discípulo, sino raras vezes.

A.B. No-s deu enfellonir lo mestre de la ignorancia del dexéble, sinó clares vegades.

80.

G.I. El loor e las gracias de la ación más al dante que al recipiente se deuen dar.

A.B. La llahor e les gràcies de la acció, més al donant, que no al rebedor són de donar.

81.

G.I. De los hombres es errar.

A.B. Dels homens és errar.

82.

G.I. Bestial es la porfía.

A.B. Bestial cosa és la toçuderia.

83.

G.I. (A.I. 83) La presta dàdiua su effeto ha doblado; porque la que tarda, el prometimiento muestra negar e arrepentirse del don prometido.

A.B. La prompta donació ha doblat lo seu efécte, car la tardaneria del prometiment és semblant a negar e penedir-se del dò promès.

84.

G.I. No ay pestilencia más efficaz que el enemigo de casa para empecer.

A.B. No-y hà pesta més poderósa que l'enemich de casa metéix per noure.

Aucto segundo

85.

G.I. Mejor es el vso de las riquezas que la possessión dellas.

A.B. Val més l'ús de les riqueses, que la possessió d'aquélles.

86.

G.I. La agena luz nunca te hará claro, si la propia no tienes.

A.B. La llum d'altri may no-t farà claror, si la propia no tens.

87.

G.I. (A.I. 202) Aliuia la pena llorar la causa.

A.B. S'alleugéra la pena plorant la causa.

88.

G.I. Huye de tirar coces al aguijón.

A.B. Veges de no tornar-t'hi contra l'agulló.

89.

G.I. (A.I. 105) En el seruicio del criado está el galardón del señor.

A.B. En lo servey del sirvent stà lo gallardó del senyor.

90.

G.I. Tanta es la fuerça de la verdad, que las lenguas de los enemigos trae a su mandar.

A.B. Tanta és la força de la veritat, que les llengües dels enemichs se fa séves.

91.

G.I. (A.I. 250) A quien dizes el secreto, das tu libertad.

A.B. A qui dius ton secret, ta llibertat vens.

92.

G.I. (A.I. 281) Nunca yerro vino desacompañado.

A.B. Ja may errada no vingué desacompanyada.

93.

G.I. Vn inconueniente es causa e puerta de muchos.

A.B. Un inconvinent és la causa e porta de molts.

94.

G.I. El primer escalón de locura es creer ser sciente.

A.B. Lo primer grahó de follia és tenir-se per scient.

95.

G.I. (A.I. 2) Valiera más solo que mal acompañado.

A.B. Més valia star-me sol, que mal acompanyat.

95bis

A.I. 100. Flaca es la fidelidad que temor de pena la conuierte en lisonja.

A.B. Feble és la feheltat que temor de pena la converteix en llagoteria.

96.

G.I. (A.I. 51) Mal me quieren mis comadres, porque digo las verdades.

A.B. En dihent les veritats, hom pert les amistats.

96bis 1

A.I. 134. ¡Alla yras con el diablo!

A.B. ¡Que se te-n duga lo diable!

96bis 2

A.I. 140. Por ser leal padezco mal.

A.B. Per ésser lleial me toca patir.

97.

G.I. Yrme al hilo de la gente.

A.B. Vull dexar-me dur de la gent.

98.

G.I. (A.I. 97) A río buelto ganancia de pescadores.

A.B. De la cosa perduda, trau-ne çò que pugues.

99.

G.I. (A.I. 210) Nunca más perro a molino.

A.B. ¡Gat scaldat, ab ayga tebia ne té prou!

Aucto tercero

100.

G.I. (A.I. 75) A dineros pagados, braços quebrados.

A.B. Musich pagat, fa mal sò.

101.

G.I. (A.I. 190) No se le cueze el pan.

A.B. Molt li triga de veure cuyt lo pà.

102.

G.I. No es cosa más propia del que ama que la impaciencia.

A.B. No és res més propi d'aquell qui ama que la impaciència.

103.

G.I. Más vale perder lo seruido que la vida por cobrallo.

A.B. Més val perdre lo témps servit, que la vida per recobrar-lo.

103bis

A.I. 264. El tiempo me dirá que haga.

A.B. Lo témps me dirà que-m caldrà fer.

104.

G.I. No ay cosa tan difficile de sufrir en sus principios que el tiempo no la ablande é haga comortable.

A.B. Que no-y ha res tan desavinent de soferir a la primeria, que lo témps no-u ablanesca e faça comortable.

105 (A.I. 62) [OMISIÓN DE A.B.]

106.

G.I. Lo mejor mejor es.

A.B. Prou bé, serà millor.

107.

G.I. (A.I. 15) A un traydor dos aleuosos.

A.B. A aytal traydor dos falsaris.

108

G.I. No ay çurujano que a la primera cura juzgue la herida.

A.B. No y-hà cirurgiaà qui, a la primera cura, judich la ferida.

109.

G.I. Dure el pleyto lo que durare.

A.B. Ja pot durar lo plét tant com vulla!

110.

G.I. (A.I. 76) Todo lo puede el dinero.

A.B. Es totpoderós lo diner.

111.

G.I. El dinero las peñas quebranta.

A.B. (Lo diner) sbadalla les penyes.

112.

G.I. El dinero los ríos passa en seco.

A.B. (Lo diner) passa los rius a peu exut.

113.

G.I. No ay lugar tan alto que vn asno cargado de oro no lo suba.

A.B. No y-hà lloch tan alt que un ase carregat d'or no-l puga assolir.

113bis.

A.I. 177. Muertas, sí; cansadas, no.

A.B. Mortes, mas no cansades.

114.

G.I. Las mugeres son enemigas del medio, contino están posadas en los estremos.

A.B. (Elles) són enemigues del térme mig; contínuamente stan posades en los estréms.

115.

G.I. La muger o ama mucho a aquel de quien es requerida, o le tiene grande odio.

A.B. La fémбра o estima mólt aquell de qui és requesta o li té gran avorició.

116.

G.I. (A.I. 257) Tal ay que tal quiere.

A.B. Que -y hà d'axò, que vol d'allò.

117.

G.I. (A.I. 220) Cuando el principio se yerra, no puede seguirse buen fin.

A.B. Si a la primería ún la erra, no se-n pot seguir bona fi.

118.

G.I. (A.I. 138) No vayas por lana e vengas sin pluma.

A.B. No vages per llana e vingues séns ploma.

118bis

A.I. 7. Para adalid eres [tu] bueno, cargado de agujeros y de recelo.

A.B. ¡ Bon cabdill fóres tu, carregat d'averanys e de duptes!

119.

G.I. (A.I. 70) Lo que mucho se dessea jamás se piensa ver concluydo.

A.B. Axò que ún mólt desija cuyda veure-u acabat.

120.

G.I. (A.I. 82) Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga.

A.B. Més val Déu ajudar, que matinejar.

Aucto quarto

121.

G.I. La mucha especulación nunca carece de buen fruto.

A.B. La molta especulació may no manca de bon fruyt.

122.

G.I. (A.I. 40) ¿Adonde yrá el buey que no are?

A.B. ¿On iras, bou, que no-t calga llaurar?

123.

G.I. Arrimarse el hombre al más sano es discreción.

A.B. Arrambar-se l'home al més segur, m'apar discreció.

124.

G.I. (A.I. 101) Jamás al esfuerço desayuda la fortuna.

A.B. Ja may als sforçats fóu contraria la fortuna.

124 bis 1

A.I. 230. Nunca faltaron rogadores para mitigar las penas.

A.B. May no manquen pregadors per alleujar les penes.

124 bis2

A.I. 198. Paz sea en esta casa.

A.B. Ai haja pau en aquesta casa.

124 bis3

A.I. 11. Nunca metes aguja sin sacar reja.

A.B. May no dónes poch séns traure-n molt.

125.

G.I. Entender lo incógnito por lo menos conocido, es coger agua en cesto.

A.B. Donar a entendre çò del incògnit per la part menys coneguda, és agafar ayga ab cistella.

126.

G.I. (A.I. 231) Más conocido que la ruda.

A.B. Més coneguda que no la ruda.

126 bis

A.I. 231. Mala landre te mate.

A.B. Mala pésta que-t mat.

127.

G.I. La distancia de las moradas no despega el amor de los coraçones.

A.B. La llunyania de les stades no lléva lo volèr dels cors.

128.

G.I. (A.I. 205) El perdón sobra donde el yerro falta.

A.B. Lo perdó sobraría llà ón la errada hi manca.

129.

G.I. El biuir es dulce.

A.B. Lo viure és dolç.

130.

G.I. (A.I. 108) Biua la gallina con su pepita.

A.B. Visca la gallina, ab tót e sa pepida.

131.

G.I. Allí verás callar todos los otros trabajos, quando sobra la gana e falta la prouisión.

A.B. Allà veuras callar tots los altres treballs, con hi hà sobres de gana e falla de queviures.

132.

G.I. (A.I. 99) Hablas de la feria según te va en ella.

A.B. Parla quiscú de la fira, segóns li-n és anat la reexida.

133.

G.I. (A.I. 142) A cada cabo ay tres leguas de mal quebranto.

A.B. Per tot-arreu hi hà tres lleugues de mal camí.

134 (A.I. 227), 135, 136, 137, 138, 139, 140 [OMISIÓN DE A.B.]

141.

G.I. (A.I. 59) Tan presto se va el cordero como el carnero.

A.B. Tan prompte, senyora, se-n va l'anyella com la ovèlla.

142.

G.I. (A.I. 277) Ninguno es tan viejo que no pueda biuir un año, ni tan moço que yo no pudiesse morir.

A.B. Ningú és tan vell que no puga viure un any, ni tan jóve que vuy no pogués morir.

143.

G.I. (A.I. 72) Los días no van embalde.

A.B. Los anys no se-n van debades.

144.

G.I. Verná el día que en el espejo no te conozcas.

A.B. Vindrà lo díe que en lo spill no-t conexas?

145.

G.I. No de solo pan biuiremos.

A.B. No de pà solament viurèm?

146. [OMISIÓN DE A.B.]

147.

G.I. (A.I. 133) Con mal está el huso, cuando la barua no anda de suso.

A.B. Pobre del fus, que lo barbat no-y met dessus.

148.

G.I. (A.I. 33) Hazer beneficio es semejar a Dios.

A.B. Lo fer benifét és assemblar-se a Déu.

149.

G.I. El más empecible miembro del mal hombre o muger es la lengua.

A.B. Lo més nocívol membre del mal home o dona és la llenga.

150.

G.I. No es vencido sino el que cree serlo.

A.B. No és vençut sinó aquell qui cuyda esser-ho.

151.

G.I. De los locos es estimar a todos los otros de su calidad.

A.B. Propri és de fólls creure-s que tots los altres també ho són.

152.

G.I. (A.I. 232) Por demás es ruego a quien no puede auer misericordia.

A.B. Sobrer és lo préch al qui no pot tenir misericordia.

153.

G.I. (A.I. 261) Ninguna tempestad mucho dura.

A.B. Ninguna tempestat és de gayre durada.

154.

G.I. (A.I. 245) La sangre nueva poca calor ha menester para heruir.

A.B. La sanch novella ab poca claror ne té prou per bullir.

155.

G.I. Desdichada mensagera...me faltará agua si a la mar me embiara.

A.B. Dissortada missatgera... fins me mancaria la ayga si a la mar me trametès

156. [OMISIÓN DE A.B.]

157.

G.I. La turbación desmanda e altera la lengua.

A.B. Lo contorbament desmana e altéra la llénga.

158.

G.I. (A.I. 253) No quiebre la sogá por lo más delgado.

A.B. No-s rómpa la corda per la part més prima.

159.

G.I. (A.I.260) La telaraña no muestra su fuerça sino contra los flacos animales.

A.B.(La teranyina) no mostra sa força sinó contra los febles animals.

160.

G.I. (A.I.135) No paguen justos por pecadores.

A.B. Que no-u paguen dreturers per pecadors.

161.

G.I. El ánima que peccare, aquella misma muera.

A.B. La ànima qui pecarà, aquella matéxa muyra.

162.

G.I. Vn solo maestro de vicios basta para corromper vn gran pueblo.

A.B. Un sol mestre de vicis és prou per corrómpre tot un poble.

163.

G.I. La paga más cierta es cuando más la tienen de cumplir.

A.B. Que la paga és més certa, quant més un stà obligat a complir.

164.

G.I. (A.I. 12) Del ayrado es de apartar por poco tiempo, del enemigo por mucho.

A.B. Del home irat cal llunyar-se-n per poch témps; del enemich, per sémpr.

165.

G.I. La prolixidad es enojosa al que oye e dañosa al que habla.

A.B. La proliscitat és enujósa al oyent e damnósa al qui parla.

166.

G.I. La yra, morando poder, no es sino rayo.

A.B. La ira albergant podèr, no és sinó un llamp.

Aucto quinto

167.

G.I. (A.I. 167) La meytad está hecha quando tienen buen principio las cosas.

A.B. La meytat plà stà feta, en tenint bon començament les coses.

168.

G.I. (A.I. 101) ¡O buena fortuna, como ayudas a los osados e a los temidos eres contraria!

A.B. ¡Oh bona fortuna! Còm ajudes los agosarats, e és dels poruchs contraria.

169.

G.I. Nunca huyendo huye la muerte al couarde.

A.B. May, fugint, no fuig la mort al covart.

170.

G.I. (A.I. 236) Quien las sabe las tañe.

A.B. Cadascú del seu ofici.

171.

G.I. Es más cierto médico el experimentado que el letrado.

A.B. És vertader metge l'esperimentat, que no lo lletrat.

172.

G.I. (A.I. 25) La experiencia y escarmiento haze los hombres arteros.

A.B. Esperiencia e escarment fa los homens artechs.

172bis

A.I. 276. La vieja alce sus aldas al pasar el vado.

A.B. Pàs lo gual arremangada, com a mestra.

173.

G.I. La raleza en las cosas es la madre de la admiración.

A.B. La raritat de les coses és mare de la admiració.

173bis 1

A.I. 124 Dime si tenemos hijo o hija.

A.B. Dignes-me si tenim fill o filla.

173bis 2

A.I. 164. Vas a mesa puesta.

A.B. Tu qui vas a taula parada.

174.

G.I. (A.I.6) En achaque de trama, ¿está acá nuestra ama?

A.B. A escusa de trama, ¿hi hà la mestressa a casa?

175.

G.I. (A.I. 109) No le arriendo la ganancia

A.B. ¡No voldria ésser dins la seva pell!

176.

G.I. (A.I. 255) Quien con modo torpe sube en alto, más presto cae que sube.

A.B. E qui barroherament se-n puja, més aviat cau, que no munta.

177.

G.I. Mala cosa es de conocer al hombre.

A.B. ¡Oh quant fa de mal conèxer l'home!

178.

G.I. Aquello es en algo tenido, que es por tiempo deseado.

A.B. Allò és més estimat, que per témps s'és desitjat.

179.

G.I. (A.I.237) El propósito muda el sabio, el nescio perseuera.

A.B. De propòsit muda lo vèll, persevera lo nescient.

180.

G.I. (A.I. 183) A nuevo negocio nuevo consejo se requiere.

A.B. La nova negociació demana nou consèll.

181.

G.I. De los discretos mensageros es hazer lo que el tiempo quiere.

A.B. Dels discrèts missatgers és fer allò que lo témps demana.

182.

G.I. La mucha alteración estorua el deliberar.

A.B. La molta alteració empatxa lo deliberar.

183.

G.I. ¿En qué podrá parar el bien sino en bien?

A.B. ¿En què podrà raure lo bé, sinó en bé?

183bis.

A.I. 238. Querrias mas estar al sabor que al olor.

A.B. Més t'estimaries star a la sabor, que no a la olor d'aquest afer.

184.

G.I. Es más penoso al delincuente esperar la cruda é capital sentencia que el acto de la ya sabida muerte.

A.I. És més penós al delinqüent sperar la cruel e capital sentencia, que no l'acte de la ja sabuda mort.

Aucto sexto

185.

G.I. (A.I.185) Entre col y col lechuga.

A.B. Entre col e col lletuga.

186.

G.I. (A.I. 1) El abad de do canta de allí yanta.

A.B. L'abat de çò que canta se-n vesteix.

187.

G.I. El género flaco de las hembras es más apto para las prestas cautelas que el de los varones.

A.B. La feble gènera de les fèmbres és més apta per les promptes cauteles, que no la dels homens.

188.

G.I. Quien mal haze aborrece la claridad.

A.B. Lo malfactor avorreix la claror.

189.

G.I. Offrecer mucho al que poco pide es specie de negar.

A.B. Oferir mólt al qui poch demana és una mena de refusar.

190.

G.I. (A.I. 74) No se pierde lo que se dilata.

A.B. No és perdut axò qui és perllongat.

191.

G.I. No hizo Dios a quien desamparase.

A.B. Ningú Déu no féu per desamparar-lo.

192.

G.I. (A.I. 34) Quien menos procura, alcanza más bien.

A.B. Qui menys la procura, sòl haver més ventura.

193.

G.I. (A.I. 282) En una hora no se ganó Çamora.

A.B. En una hora no fú presa Çamora.

194.

G.I. Vna mujer puede ganar a otra.

A.B. Una fémбра pot gonyar-ne una altra.

195.

G.I. Te veo e no lo creo.

A.B. Jo-t veig e no-u crech.

196.

G.I. De los buenos es propio las culpas perdonar.

A.B. Dels bons és propi les culpes perdonar.

197.

G.I. No hay tan loco hombre nascido que solo mucho hable.

A.B. No-y hà tan trastocat home nat qui tot sol stiga gayre parlant.

198.

G.I. El caerá de su asno.

A.B. Prou caurà del seu ruch.

199.

G.I. No hay bien complido en esta penosa vida.

A.B. No-y hà bé complit en aquesta atribulada vida.

Aucto setimo

200.

G.I. (A.I.56) El buen consejo mora en los viejos.

A.B. Lo bon consèll fa en los vélls stada.

201.

G.I. Múdanse costumbres con la mudança del cabello e variación.

A.B. Mudaras los teus costums, mudant lo cabèll.

202.

G.I. Dios no pide más del pecador, de arrepentirse y enmendarse.

A.B. Déu no demana més del pecador, llevat de penedir-se e smenar-se.

203.

G.I. Ama si quieres ser amado.

A.B. Ets tingut d'amar, si vols ésser amat.

204.

G.I. (A.I. 269) No se toman truchas a bragas enjutas.

A.B. Lo qui pèix vol menjar les bragues li cal mullar.

205.

G.I. Simpleza es no querer amar e esperar de ser amado.

A.B. Ximpleria és no voler estimar e sperar ésser estimat.

206.

G.I. Locura es pagar el amistad con odio.

A.B. Follia és pagar la amistat ab odi.

207.

G.I. (A.I.17) El cierto amigo en la cosa incierta se conosce.

A.B. En la cosa incerta lo ver amich conexas.

208.

G.I. (A.I. 17) El amigo en las aduersidades se preua.

A.B. [Lo amich] en les adversitats lo provaràs.

209.

G.I. (A.I.184) La noche es capa de pecadores.

A.B. Aquèlla [la nit fósca] éra capa de pecadors.

210.

G.I. (A.I.200) Mucho va de Pedro a Pedro.

A.B. No és tot hu, d'en Pére a en Pére?

211.

G.I. Cada día verás quien peque e pague.

A.B. Cada día veuras qui-u pagarà pèl pecador.

212.

G.I. El primer mouimiento no es en mano del hombre.

A.B. Lo primer moviment no stà en la mà del home.

213.

G.I. (A.I. 92) Quien yerra é se emienda a Dios se encomienda.

A.B. Lo qui peca e se smena no mereix pena.

213 bis.

A.I. 5. Poco sabes de achaque de iglesia.

A.B. Poch hi entén en questió de sglesia.

214.

G.I. (A.I. 112) Si me quebré el pie fue por mi bien.

A.B. Si-m vaig trencar lo peu, fóu encare un bé.

215.

G.I. (A.I.131) Mala señal es de amor huyr e boluer la cara.

A.B. Mal senyal és d'amor fugir e girar la cara.

215 bis.

A.I. 121. Yerua pasce quien lo cumple.

A.B. Ase péix qui-l compleix.

216.

G.I. (A.I. 209) No seas el perro del ortolano, que ni come las berzas ni las deja comer al amo.

A.B. No síes lo cà del hortolà, que no-n ménja ni-n déxa menjar.

217.

G.I. (A.I. 87) Quando nasce ella nasce él e quando él, ella.

A.B. En naxent élla, naix éll; e al ensémps que éll, ella.

218 (A.I. 63) [OMISIÓN DE A.B.]

219.

G.I. Las obras creo, que las palabras de balde las venden donde quiera.

A.B. A les obres crech jo; que les paraules, de franch les venen per tot-arreu.

220.

G.I. (A.I. 20) El amor se paga con puro amor.

A.B. La amor may no-s paga sinó ab véra amor.

220 bis.

A.I. 93. No quiero arrendar tus escamochos.

A.B. No vull arrendar les teves dexalles, que no-y hauria guany!

221.

G.I. (A.I. 179) No hay cosa más perdida que el mur que no sabe sino un horado.

A.B. No y-hà res de més perdut, que lo rat que no sap sinó un forat.

222.

G.I. (A.I. 22) Vn ánima sola ni canta ni llora.

A.B. Una ànima sola ni canta ni plora.

223.

G.I. (A.I. 4) Un solo acto no haze hábito.

A.B. Un sol acte no fa costumança.

224.

G.I. Vn frayle solo pocas vezes lo encontrarás por la calle.

A.B. Un frare tot sol poques vegades lo veuràs pel carrer.

225.

G.I. (A.I. 204) Vna perdiz sola por marauilla buela.

A.B. Una perdiu sola per miracle vola.

226 (A.I. 157), 227 (A.I. 111), 228. 229. [OMISIÓN DE A.B.]

229 bis.

A.I. 86. Dos es compañía loable.

A.B. Dos, que és companyia loable.

230 (A.I. 172), 231 (A.I. 127-128). [OMISIÓN DE A.B.]

231 bis.

A.I. 139. Mala landre me mate.

A.B. Mala fi jo faça!

232.

G.I. (A.I. 274) Al hombre vergonçoso el diablo lo traxo a palacio.

A.B. L'home vergonyós lo diable féu-lo anar a palau.

233 (A.I. 60), 233 bis (A.I. 90) [OMISIÓN DE A.B.]

234.

G.I. (A.I. 248) Quitar vn santo para poner en otro.

A.B. Despullar un sant per vestir-ne un altre.

235.

G.I. Quien en muchas partes derrama la memoria, en pocas la puede tener.

A.B. Lo qui en molts llocs abóca sa memoria, en ningún no la pot tenir.

236.

G.I. (A.I. 168) La mocedad ociosa acarrea la vejez arrepentida e trabajosa.

A.B. La minyonía vagarósa amena la penedida e treballósa vellesa.

237.

G.I. Muchas veces al maestro sobrepuja el buen discípulo.

A.B. Lo bon dexéble sobrepuja al mestre.

238.

G.I. Ninguna sciencia es bien empleada en el que no le tiene affición.

A.B. Ninguna sciencia stà ben smerçada en lo qui no-y té afició.

238 bis.

G.I. (A.I. 55) Al tiempo el consejo.

A.B. Prengam d'hora lo consèll.

239.

G.I. También se muere el que mucho allega como el que pobremente uiue y el doctor como el pastor, y el papa como el sacristán y el señor como el sieruo.

A.B. Tant se mor lo qui mólt aplega como lo qui pobrement viu, e lo doctor com lo pastor, e lo papa com lo sagristà, e lo gran senyor com lo sirvent.

240.

G.I. (A.I. 272) La vejez pocos la ven é de los que la veen ninguno murió de hambre.

A.B. La velledat pochs la veuen, e d'aquells qui hi arriben ningun no-s mori de fam.

241 (A.I. 71), 242 [OMISIÓN DE A.B.]

Aucto octauo

243.

G.I. Hizo Dios vn día tras otro, porque lo que el vno no bastase se cumplierse en el otro.

A.B. Per çò va fer Déu l'un jórn darrere l'altre.

244

G.I. De ninguna prosperidad es buena la possessió sin compañía.

A.B. De ninguna prosperitat no és bona la possessió séns companyia.

245.

G.I. (A.I. 214) El plazer no comunicado no es plazer.

A.B. El plaer no comunicat no és plaer.

246 (A.I. 149) [OMISIÓN DE A.B.]

247.

G.I. (A.I. 46) Pequeña causa desparte conformes amigos.

A.B. Petita cosa porta discordia entre amichs ben avinguts.

247 bis.

A.I. 249. Se eche otra sardina para el moço de cauallos.

A.B. Y-posen una sardina de més per lo matalot de stabla.

248 [OMISIÓN DE A.B.]

248 bis1.

A.I. 256. Tablilla de meson, que para si no tiene abrigo y dalo a todos.

A.B. Rètol d'hostal, qui a tot-hom alberga e ell roman a la serena.

248 bis2.

A.I. 275. Quan facil cosa es reprehender vida agena, y quan duro guardar cada qual la suya.

A.B. Quant és avinent cosa rependre la vida d'altri e quant dur de guardar cadascú la séua.

249.

G.I. Como la hez de la taberna despide a los borrachos, así la aduersidad o necesidad al fingido amigo.

A.B. Com la scoria de la taverna rebuja los embriachs, axí fa la aduersitat o necessitat ab lo fingit amich.

250.

G.I. Nunca venir plazer sin contraria çoçobra en esta triste vida.

A.B. May no venir plaer en aquesta trista vida séns contrari sobressalt.

251.

G.I. (A.I. 113) Vna continua gotera horada una piedra.

A.B. Contínua gotera forada la pedra.

251 bis.

A.I. 150. No feziste sino llegar e recaudar.

A.B. No féres sinó arribar e moldre.

252.

G.I. Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga.

A.B. Més val Déu ajudar, que molt matinejar.

253.

G.I. (A.I. 24) Quien a buen arbor se arrima, buena sombra le cobija.

A.B. Qui a bon arbre s'arrima, bona ómbra l'abriga.

254.

G.I. (A.I. 271) Tanto valen quanto cuestan.

A.B. Tant valen, quant costen.

255.

G.I. (A.I. 61) Nunca mucho costó poco.

A.B. May bona cosa costa poch.

256.

G.I. (A.I. 73) Vaya el diablo para ruyn.

A.B. ¡vaja-se-n lo diable en mal any!

257.

G.I. (A.I. 65) Question de Sant Juan paz para todo el año.

A.B. Baralles per Sant Joan, e axí pau per tot l'any.

258.

G.I. Las yras de los amigos siempre suelen ser reintegración del amor.

A.B. Les ires dels amichs sémpe solen ésser rescabament d'amor.

259.

G.I. (A.I. 45) En casa llena presto se adereça cena

A.B. En la casa de que tót hi hà, prompte és aparellat lo sopar.

260.

G.I. Encandelado, como perdiz con la calderuela.

A.B. Enlluhernat, axicom a perdiu ab la llinterna sórda.

261.

G.I. El mozo del escudero gallego, que andaba todo el año descalzo y por un día quería matar al zapatero.

A.B. Lo minyó del sarder galicà, qui, après d'anar tot l'any descalç, per un día que-l féu sperar, cuydà matar lo çabater.

262.

G.I. No es yqual la alabança del seruicio o buena habla, conla reprehensión é pena de lo mal hecho o hablado.

A.B. No és igual la llafor del servey o bona parla, que la reprensió e pena deçò qui és mal fét o parlat.

263.

G.I. No es todo blanco aquello que de negro no tiene semejança.

A.B. No és tot blanch allò qui de negro no té retirança.

264.

G.I. (A.I. 188) No es todo oro quanto amarillo reluze.

A.B. No és tot or allò qui groch relluu.

265.

G.I. En poco espacio de tiempo no cabe gran bienaventurança.

A.B. En poch spay de témps no-y cap gran benaventurança.

266.

G.I. (A.I. 112) Vn solo golpe no derriba un roble.

A.B. Un colp de destrál no fa caure un roure.

267.

G.I. El apercibimiento resiste el fuerte combate.

A.B. Lo bon orde resisteix lo fort combat.

268.

G.I. ¿ Para qué es el seso si la voluntad priva la razón?

A.B. ¿De què serveix lo seny si la voluntat priva l'enteniment?

269.

G.I. (A.I. 80, 239) Dice el sano al doliente: Dios te dé salud.

A.B. Diu lo sà al dolent: Déu te do salut...

270.

G.I. (A.I. 116) No es habla conueniente la que a todos no es común, la que todos no participan, la que pocos entienden.

A.B. No és parlar convivent lo qui a tots no és comú, aquell que tot-hom no particia e que poch enténen.

271.

G.I. (A.I. 91) A buen entendedor pocas palabras.

A.B. A bon entenedor, poques paraules.

Aucto noveno

272.

G.I. No se puede dezir sin tiempo hecho lo que en todo tiempo se puede hazer.

A.B. Un no pot dir ésser fét séns témps allò que en tot témps és fahe-dor.

273.

G.I. (A.I. 182) El hambre, no ay mejor maestra en el mundo.

A.B. No y hà al món millor mestra ni millor desvetlladora e agusadora d'enginys [que la fam]

274.

G.I. (A.I. 145) Quien a otro sirue no es libre.

A.B. Qui a un altre serveix, no és lliure.

274 bis

A.I.165. A mesa puesta con tus manos lauadas y poca vergüenza.

A.B. [Molt amatent] per asseure-t a taula parada ab les teves mans netes e poca vergonya.

275.

G.I. (A.I. 166) Quien la miel trata siempre se le pega della.

A.B. Lo qui mel remena, sempre li se-n apegan.

276, 277, 278 [OMISIÓN DE A.B.]

279.

G.I. (A.I. 186) Ay ojos que de laganas se agradan.

A.B. Hi hà ulls qui de lleganyes s'enamóren.

280.

G.I. (A.I. 28) Poned buenos atavíos a vn palo, también direys que es gentil.

A.B. Posau [bons ornaments] a un bastó, també dirèu que és gentil.

281. [OMISIÓN DE A.B.]

282.

G.I. (A.I. 41) Cada buhonero alaba sus agujas.

A.B. Cada marxantó avanta sa mercadería.

283.

G.I. Ninguna cosa es más lexos de la verdad que la vulgar opinión.

A.B. No-y hà cosa més lluny de veritat que la vulgar opinió.

284.

G.I. Nunca alegre biuirás si por voluntad de muchos te riges.

A.B. May alegre no viuras, si per voluntat de molts te governes.

284 bis.

A.I. 279. El vulgo parlero no perdona las tachas de sus señores.

A.B. La genteta xarrayre no perdona les tares dels seus senyors.

285.

G.I. (A.I. 234) Ruyn sea quien por ruyn se tiene.

A.B. Dolent siga qui dolent s'estima.

286.

G.I. (A.I. 185, 2) Las obras hazen linage, que al fin todos somos hijos de Adán y Eva.

A.B. Les obres fan lo llinatge, que a la fi tots són fills d'Adam e Eva.

287.

G.I. Procure de ser cada vno bueno por sí, e no vaya a buscar en la nobleza de sus pasados la virtud.

A.B. E veja quiscun d'ésser bo per sí, e no vaja cercar en la noblesa dels avis la virtut.

288.

G.I. (A.I. 53) Toda comparación es odiosa.

A.B. Tota acompanyança és odiosa.

289.

G.I. (A.I. 156) Buenas son mangas passada la pasqua.

A.B. Fós con fós, que vinga çò que s'empres és bò, faça fret, faça calor.

290.

G.I. (A.I. 14) Todo aquello alegra que con poco trabajo se gana.

A.B. Tot allò alegre que ab poch treball hom guanya.

291.

G.I. Mucha fuerça tiene el amor.

A.B. Molt gran força té la amor.

292.

G.I. Quien tiempo tiene e mejor le espera, tiempo viene que se arrepiente.

A.B. Qui témps té, e millor lo spéra, témps vé que-s desespera.

292 bis

A.I. No quiero poner tasa, pues que el rey no la pone.

A.B. No-y vll posar tacsá, puix lo rey no la y-posa.

293.

G.I. (A.I. 106) Esperan los seruidores galardón y sacan baldón.

A.B. De manera que esperen gallardó, e trauen-ne afront.

294.

G.I. (A.I. 194) Vale más una migaja de pan con paz, que toda la casa llena de viandas con rensilla.

A.B. Més val pà exut ab amor, que casa plena de viandes ab remor.

295.

G.I. (A.I.273) ¡Ay, quién me vido é quién me vee agora!

A.B. ¡Ay, qui m'ha vist e qui-m veu are!

296.

G.I. Quanto al mundo es, crece o descrece.

A.B. Tot quant hi hà al món o créix o descréix.

297.

G.I. Todo tiene sus límites, todo tiene sus grados.

A.B. Tot té los seus límits, tot té los seus graus.

298.

G.I. (A.I. 283) Buena pro hagan las çapatás.

A.B. Bon profit te facen les çabates.

298 bis.

A.I. 78. Dios lo remediará todo.

A.B. Déu a tot donarà remey.

299.

G.I. (A.I. 233) Más es el ruydo que las nuezes.

A.B. Més n'és lo soroll, que no les nous.

Aucto decimo

300.

G.I. (A.I. 44) Saludable es al enfermo la alegre cara del que le visita.

A.B. Saludable és al malalt la alégre cara d'aquell qui-l visita.

301.

G.I. (A.I. 241) Gran parte de la salud es desearla.

A.B. Gran part de la salut és desitjar-la.

302.

G.I. Más presto se curan las tiernas enfermedades en sus principios.

A.B. Més aviat se curen les tendres malalties en llurs començaments.

303.

G.I. Mejor se doman los animales en su primera edad.

A.B. Fan de més bon domdar los animals en la llur primera edat.

304.

G.I. Muy mejor se despide el nuevo pecado que aquel que por costumbre antigua cometemos cada día.

A.B. Molt millor és foragitar lo nou pecat, que no aquell que per antich costum cometèm cada día.

305.

G.I. (A.I. 159) Comple que al médico como al confessor se hable toda verdad abiertamente.

A.B. És del cas que al métge axicom al confessor, li sía dita obertament tota la veritat.

305 bis.

A.I. 81. Escapome Dios de Parmeno, topome con Lucrecia.

A.B. Me lliurà Déu de Pàrmus, e encontre-m ab Lucrecia.

306.[OMISIÓN DE A.B.]

307.

G.I. Lo duro con duro se ablanda más efficazmente.

A.B. Çò qui és dur, ab duresa s'ablaneix més poderósament.

308.

G.I. (A.I. 160) La cura del lastimero médico dexa mayor señal.

A.B. La cura del planyívol métge déxa més gran senyal.

309.

G.I. Nunca peligro sin peligro se vence.

A.B. May perill séns perill no fóu vençut.

310.

G.I. Pocas vezes lo molesto sin molestia se cura.

A.B. Clares vegades la cosa molésta séns molestia hom la cura.

311.

G.I. (A.I. 48) Un clavo con otro se expele, é vn dolor con otro.

A.B. Ab un clau hom n'espetteix un altre, e una dolor ab una altra.

312.

G.I. Amor es vn fuego escondido.

A.B. [Amor] és un foch escondit.

313.

G.I. (A.I. 83) Quando el alto Dios da la llaga, tras ella embía el remedio.

A.B. Al donar lo sobiran Déu la plaga, darrere hi tramet lo remey.

314. [OMISIÓN DE A.B.]

315.

G.I. (A.I. 136) El sutil ladrón siempre rodea las ricas moradas.

A.B. Lo lladró fí sempre volta los richs statges.

316.

G.I. La verdadera virtud más se teme que espada.

A.B. Que la veritable virtut fa més pahor, que no una espasa.

Aucto onzeno

317.

G.I. Al muy deuoto llaman ypócrita.

A.B. Al molt devot li diuen hipòcrit.

318.

G.I. No descubras tu pena a los estraños.

A.B. No descóbres ta pena als estranys.

319.

G.I. (A.I. 194) Está en manos el pandero que lo sabrá bien tañer.

A.B. Stà en mas del cap-dancer qui bé sabrà menar la dança.

320.

G.I. Oygas e calles, que por esso te dio Dios dos oydos e vna lengua sola.

A.B. Escólta e calla, que per açò-t donà Déu dues orèlles e una sola llénga.

321.

G.I. Todo don o dádiua se juzgue grande o chica respecto del que lo da.

A.B. Tot donatiu o present día judicat gran o xich en sguart d'aquell qui-l dóna.

322.

G.I. Nunca el corazón lastimado de desseo toma la buena nueva por cierta, ni la mala por dudosa.

A.B. May lo cor agreujat de desig no prèn la bona nova per certa ni la mala per duptósa.

323.

G.I. Es más difícil de sufrir la próspera fortuna que la adversa.

A.B. Es més difícil de comportar la pròspera fortuna, que no la adversa.

324, 325 (A.I. 58), 326 (A.I. 243), 327, 328 (A.I. 246) [OMISIÓN DE A.B.]

Aucto dozeno

329.

G.I. (A.I. 154) Mal ageno de pelo cuelga.

A.B. Pedrada en cap d'altri no fa mal.

330.

G.I. Tanto yerro parece sabiendo, preguntar, como ignorando, responder.

A.B. Tanta errada m'apar, sabènt la cosa preguntar-me, com ignorant-la respondre.

331.

G.I. (A.I. 126) El hombre aperciuido, medio combatido.

A.B. Vés ben previngut, que seras mig combatut.

331 bis.

A.I. 263. A buen tiempo llegamos.

A.B. Arribàm a temps.

332.

G.I. Ceuo de anzuelo e carne de buytrera.

A.B. Engranall d'ham o carn de trampa de voltor.

332 bis 1

X.U. Tomar calças de Villadiego.

A.B. Cames ajudau-me.

332 bis 2

A.I. 143. Leydo has donde yo.

A.B. Tu has llegit en lo meu llibre.

333.

G.I. Alegre é prouechosa es la conformidad en los compañeros.

A.B. Alégre e profitósa és la conformitat en los amichs.

334.

G.I. Ninguno podrá negar lo que por sí se muestra.

A.B. Ningú no podrà negar çò qui per sí-metéix se mostra.

335.

G.I. Dios nos libre de traydores.

A.B. Déu nos quart de mans traydores.

336.

G.I. Tanto mayor es el yerro quanto mayor es el que yerra.

A.B. Tant és major l'errada, quant major és lo qui erra.

337. [OMISIÓN DE A.B.]

338.

G.I. (A.I. 122) Cargado de hierro é cargado de miedo.

A.B. Home de daga, tot se concaga.

339.

G.I. No vengo a lumbre de pajas.

A.B. No só jo vingut de cop e volta.

339bis.

X.U. Como lobo cuando siente polvo de ganado.

A.B. Com a llóp flayrant pòls de bestiar.

340.

G.I. (A.I. 224) Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja.

A.B. Anch que la guineu muda lo pel, de son natural no-s desprèn.

341.

G.I. (A.I. 18) Sobre dinero no hay amistad.

A.B. En això de diners no-y hà amichs ni parents.

342.

G.I. Biue comigo y busca quien te mantenga.

A.B. Viu amb mi e cerca qui-t mantinga.

343.

G.I. (A.I. 189) No digan de mí que dándome un palmo pido quatro.

A.B. Donant un palm jo-n demane quatre, o que dóne una glà per haver un roure.

344.

G.I. (A.I. 2) Quien mucho abarca, poco suele apretar.

A.B. Lo qui molt abraça poch sol strènyer.

345.

G.I. (A.I. 188) No ha de ser oro quanto reluze.

A.B. No ha d'ésser or tot quant lluu.

346.

G.I. (A.I. 42) Si te vi, burléme.

A.B. Si t'he vist, me-n rich.

347.

G.I. (A.I. 216) Quando pobre, franca; quando rica, auarienta

A.B. Con éra pobre, franca, essent rica, avara.

347 bis.

X.U. Ninguna cosa haze al pobre avariento sino la riqueza.

A.B. Res no fa pobre al avariçós, sinó la riqueza.

348.

G.I. ¡Cómo crece la necesidad con la abundancia!

A.B. ¡Còm créix fretura ab la abundor!

349.

G.I. (A.I. 218) De lo poco, poco; de lo mucho, nada.

A.B. Poch ne tinch, te-n vull donar; ne tinch mólt, géns no n'hauras.

350 (A.I. 38), 351. (A.I. 107) [OMISIÓN DE A.B.]

352.

G.I. (A.I. 207) A perro viejo no cuz cuz.

A.B. A un cà vell, no cal dir-li quiçoy.

353.

G.I. A quien no me quiere no le busco.

A.B. Al qui no-m vol no li vaig darrere.

354, 355, 356, 357 (A.I. 8) [OMISIÓN DE A.B.]

358.

G.I. (A.I.88) De los enemigos los menos

A.B. Home mort no fa guerra.

Aucto trezeno

359.

G.I. La tristeza acarrea pensamiento.

A.B. La tristor amena pensaments.

360.

G.I. El mucho pensar impide el sueño.

A.B. Lo molt pensar priva la sòn.

361.

G.I. (A.I. 148) El loco por la pena es cuerdo.

A.B. Si bé és un poch exelebrat, la pena lo farà assenyat.

362.

G.I. Manda la justicia mueran los violentos matadores.

A.B. Mana la justicia que muyren los violentos matadors.

363.

G.I. De muy alto grandes caydas se dan.

A.B. D'una gran pujada vé una gran davallada.

364.

G.I. Rara es la bonança en el piélagos.

A.B. Ben comptada és la bonança en lo pélech.

365.

G.I. Las aduersidades con ygal ánimo se han de sufrir.

A.B. Les adversitats ab igual esperit cal soferir-les.

366.

G.I. En las aduersidades se prueua el corazón rezio o flaco.

A.B. En aquèlles s'hi prova lo cor ferm e feble.

Aucto quatorzeno

367.

G.I. Las mal hechas cosas, después de acometidas, más presto se pueden reprehender que emendar.

A.B. Les coses mal fètes, après que són comeses, ans les podrà hom rependre, que no smenar.

368, 369 (A.I. 267) [OMISIÓN DE A.B.]

369 bis 1.

A.I. 158. Biuiendo con el conde, que no matasse a hombre.

A.B. Vivint ab lo Comte, que no matàs l'home.

369 bis 2 (A.I. 192), 370 (A.I. 162), 371 (A.I. 278), 372, 373 (A.I. 170), 374 (A.I. 64), 375, 376, 377, 378 (A.I. 29), 380 (A.I. 118), 381 (A.I. 152), 382 (A.I. 185) [OMISIÓN DE A.B.]

Aucto dezimoquinto

383, 383 bis (A.I. 57), 384 (A.I. 153), 385, 386, 387 (A.I. 50), 388 (A.I. 35), 389 (A.I. 222), 390, 391 (A.I. 52), 392, 393, 394, 395 (A.I. 171), 396, 397 (A.I. 213), 398 [OMISIÓN DE A.B.]

Aucto decimosesto

399, 400, 401, 401 bis (A.I. 30), 402 (A.I. 219), 403, 404, 405 (A.I. 47), 406 (A.I. 20), 407 (A.I. 16) [OMISIÓN DE A.B.]

Aucto decimoseptimo

408 (A.I. 84), 409, 410, 411, 412 (A.I. 176), 412 bis (A.I. 147), 413 (A.I. 146), 414 (A.I. 32), 415, 416, 417 (A.I. 163), 417 bis 1 (A.I. 262), 417 bis 2 (A.I. 268) [OMISIÓN DE A.B.]

Aucto decimooctauo

417 bis 3 (A.I. 10), 418 (A.I. 68), 418 bis (A.I. 13), 419, 420 (A.I. 208), 420 bis (A.I. 69), 421 (A.I. 79) [OMISIÓN DE A.B.]

Aucto decimonono

422, 423 (A.I. 89), 424 (A.I. 225), 425 (A.I. 31) [OMISIÓN DE A.B.]
426.

G.I. El que quiere comer el aue, quita primero las plumas.

A.B. Lo qui vol menjar l'aviram, de primer li lléva les plomes.

427.

G.I. A la tres va la vencida.

A.B. A la tercera m'apar que va la bona.

428, 429 [OMISIÓN DE A.B.]

Aucto veynteno

431.

G.I. A los flacos coraçones el dolor los arguye.

A.B. La dolor agusa los febles cors.

432.

G.I. La moçedad toda suele ser plazer e alegría e enemiga del enojo.

A.B. La minyonia sémpe sol ésser plaher e alegria, enemiga de fastig.

433.

G.I. Quando el corazón está embargado de pasión, están cerrados los oydos al consejo.

A.B. La hora que lo cor stà embaraçat de passió, stan closes les orèlles al consèll.

434.

G.I. (A.I. 175) A muertos e a ydos no ay amigos.

A.B. Ni morts ni absents ténen amichs ni parents.

435.

G.I. En largos días, largas se suffren tristezas.

A.B. En llarchs dies llargues tristors hom pateix.

Aucto veynte e vn

436.

G.I. Vn dolor saca otro, vn sentimiento otro.

A.B. Una dolor ne foragità una altra.

437.

G.I. (A.I. 114) Nuestro gozo en el pozo.

A.B. Bé tenim goig sèns alegria.

438.

G.I. La fortuna es variable.

A.B. ¡Oh fortuna variable!

439.

G.I. Céuarnos, mundo falso, con el manjar de tus deleytes, al mejor sabor nos descubres el anzuelo.

A.B. Péxes-nos, món falsari, ab l'esquer dels teus delits: al bò de la sabor, nos déxes veure l'ham.

440.

G.I. (A.I. 21) Amor, no sé si hieres con hierro, ni si quemas con fuego; sana dexas la ropa, lastimas el corazón.

A.B. Amor, ni sé si firs ab férre ni si crèmes ab foch: sana dexes la roba; malmets lo cor.

441.

G.I. (A.I. 198) Amor de lo feo haze hermoso.

A.B. Fas estimar lletgesa e que bellor parega.

442.

G.I. Iniqua es la ley que a todos yqual no es.

A.B. Inica és la lley qui a tot-hom no és egual.

443.

G.I. Al amor lo pintan ciego.

A.B. Bò e cech te pinten.

444.

G.I. Amor, tu fuego es ardiente rayo que jamás haze señal dó llega.

A.B. Amor, ton foch és d'ardent llamp qui jamás no fa senyal llà ón ateny.

UGARTE BALLESTER, Xus, «La traducción catalana de *Celestina*», *Celestinesca* 27 (2003), pp. 165-210.

RESUMEN

En 1914 se publica la primera y hasta ahora única traducción de *Celestina* al catalán. Su autor es Antoni Bulbena Tusell (1854–1946), bibliógrafo, gramático y traductor muy prolífico. Bulbena traslada al catalán más de cincuenta obras: castellanas, especialmente de Cervantes, francesas, italianas, inglesas, rusas, etc. El artículo analiza en profundidad las versiones paremiológicas de la *Comèdia de Calist & Melibea*, por dos razones fundamentales: por un lado, los proverbios en *Celestina* son esenciales para enriquecer el lenguaje de numerosos personajes y, por el otro, la recopilación de frases proverbiales constituye una de las principales actividades bibliográficas de Bulbena. Éste expone en el proemio los criterios de traducción de los 383 paremias de *Celestina*, que hemos recogido en forma de anexo, precedidos de la versión original.

PALABRAS CLAVE: *La Celestina*, traducción paremiológica, historia de la traducción, paremias, criterios de traducción.

RÉSUMÉ

La première traduction catalane, et la seule en date, de *Celestina* est due à Antoni Bulbena (1854-1946), bibliographe, grammairien et traducteur dont l'œuvre est prolifique. Bulbena a traduit en catalan plus de cinquante ouvrages : castillans, notamment ceux de Cervantès, français, italiens, russes, etc. Notre article analyse en détail les différentes versions parémiologiques de la *Comèdia de Calist & Melibea*, et ceci pour deux raisons fondamentales : d'un côté, les proverbes célestiniens s'avèrent essentiels pour enrichir le vocabulaire de nombre de personnages de la pièce ; d'un autre côté, la collecte de matériaux parémiologiques fut l'une des activités principales de Bulbena en tant que bibliographe. L'auteur développe dans son prologue les critères adoptés pour traduire les 383 proverbes que nous donnons en annexe, précédés de la version originale.

MOTS CLÉS: *La Celestina*, traduction parémiologique, histoire de la traduction, proverbes, critères de traduction.





Ilustración de J. Palet, *Celestina*, Auto XIX (1959)